

**KAPITAŁ LUDZKI**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCIProjekt współfinansowany przez  
Unię Europejską w ramach  
Europejskiego Funduszu  
Społecznego**UNIA EUROPEJSKA**  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY

|  |                    |  |                               |
|--|--------------------|--|-------------------------------|
| <b>Nazwa przedmiotu</b>  |                    | <b>Kod ECTS</b>  |                               |
| Podstawy przekładu tekstów naukowych   |                    | 9.4.0252   |                               |
| <b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>   |                    |  |                               |
| Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa  |                    |  |                               |
| <b>Studia</b>  |                    |  |                               |
| <b>wydział</b>   | <b>kierunek</b>    | <b>poziom</b>  | <b>pierwszego stopnia</b>     |
| Wydział Filologiczny   | Filologia rosyjska | forma  | stacjonarne                   |
|  |                    | moduł  | translatoryka i język biznesu |
|  |                    | specjalnościowy  |                               |
|  |                    | specjalizacja  | wszystkie                     |
| <b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>  |                    |  |                               |
| dr Tatiana Kananowicz  |                    |  |                               |
| <b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>  |                    | <b>Liczba punktów ECTS</b>   |                               |
| <b>Formy zajęć</b>   |                    | 3  |                               |
| Ćw. audytoryjne  |                    |  |                               |
| <b>Sposób realizacji zajęć</b>   |                    |  |                               |
| zajęcia w sali dydaktycznej  |                    |  |                               |
| <b>Liczba godzin</b>   |                    |  |                               |
| Ćw. audytoryjne: 20 godz.  |                    |  |                               |
| <b>Termin realizacji przedmiotu</b>  |                    |  |                               |
| 2021/2022 zimowy   |                    |  |                               |
| <b>Status przedmiotu</b>   |                    | <b>Język wykładowy</b>   |                               |
| fakultatywny (do wyboru)   |                    | - rosyjski<br>- polski   |                               |
| <b>Metody dydaktyczne</b>  |                    | <b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>  |                               |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Analiza tekstów z dyskusją</li> <li>- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)</li> <li>- Dyskusja</li> <li>- Praca w grupach</li> <li>- Rozwiązywanie zadań</li> </ul> |                    | <b>Sposób zaliczenia</b>   |                               |
|  |                    | Zaliczenie na ocenę  |                               |
|  |                    | <b>Formy zaliczenia</b>  |                               |
|  |                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru</li> <li>- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej</li> </ul> |                               |
|  |                    | <b>Podstawowe kryteria oceny</b>   |                               |
|  |                    | Student otrzymuje zaliczenie na podstawie:<br>obecność i aktywny udział w zajęciach – 50%,<br>tłumaczenie wskazanego przez prowadzącego fragmentu tekstu naukowego – 50%.  |                               |
| <b>Sposób weryfikacji założonych efektów kształcenia</b>   |                    |  |                               |

| zakładany efekt kształcenia | analiza tekstów z dyskusją | rozwiązywanie zadań | praca zaliczeniowa (przekład) |
|-----------------------------|----------------------------|---------------------|-------------------------------|
|                             | Wiedza                     |                     |                               |
| K_W18                       | x                          | x                   | x                             |
|                             | Umiejętności               |                     |                               |
| K_U04                       | x                          | x                   | x                             |
| K_U17                       | x                          | x                   | x                             |
| K_U18                       | x                          | x                   | x                             |
|                             | Kompetencje                |                     |                               |
| K_K01                       | x                          | x                   | x                             |
| K_K04                       | x                          | x                   | x                             |
| K_K05                       | x                          | x                   | x                             |
| K_K06                       | x                          | x                   | x                             |

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

Wybór specjalności "Translatoryka i język biznesu"

**B. Wymagania wstępne**

Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość problemów terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.

**Cele kształcenia**

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z różnymi gatunkami tekstów dyskursu naukowego, wskazanie jednostek przekładu i odpowiednich strategii i taktyk przekładu naukowego.

**Treści programowe**

Interpretacja lingwistyczna, tłumaczenie tekstów naukowych (lub ich fragmentów) z języka rosyjskiego na polski oraz z języka polskiego na rosyjski, praca ze słownikami i tekstami paralelnymi. Teksty do ćwiczeń – do wyboru prowadzącego (artykuł, wykład, recenzja, streszczenie itd.), ze szczególnym uwzględnieniem artykułu naukowego. Jednostki przekładu w tekście naukowym: terminy, kolokacje, nazwy własne, przypisy, odsyłacze, bibliografia i in. Strategie przekładu wybranych jednostek.

**Wykaz literatury**

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu)

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

Синявская-Суйковская Т., Особенности перевода научных текстов (лингвистика) с русского языка на польский на занятиях по переводу специальных текстов, [w:] Nauczanie języka rosyjskiego studentów filologii rosyjskiej, pod red. H. Rycyk-Sztajdel, S. Szażkowej. Cz.2, Lublin 2010, s. 171-183;

Синявская-Суйковская Т., Виды рисков при переводе специальных текстов: русско-польское и польско-русское направление, [w:] Problemy Rečevoj Kommunikaciji. - 2014, вып. 14, s. 92-102.

Синявская-Суйковская Т., О сопоставительном изучении текстов. Текстовая категория ин-персональности (на материале русского и польского языков), [w:] Area Slavica, 1 / red. Irena Bogoczová, Zdeňka Nedomová, Ostrava : Ostravská univerzita : Filozofická fakulta, 2016. S. 107-117.

Татаринов В.А., Методология научного перевода, Москва 2007;

Чернявская В.Е., Интерпретация научного текста, Москва 2010;

Siniawska-Sujkowska T., Gramatyczna stylistyka porównawcza jako podstawa metodologiczna w nauczaniu przekładu tekstów specjalistycznych, Roczniki Humanistyczne, tom LXIII, zeszyt 10 2015, s. 121-134.

Siniawska-Sujkowska T., Teoria przekładu specjalistycznego w ZSRR i Rosji na tle ogólnej teorii przekładu, [w:] Między Oryginałem a Przekładem. - 2016, R. 22, nr 2, s. 41-55.

Siniawska-Sujkowska T., Polszczyzna w przekładzie rosyjskiego tekstu naukowego: studium przypadku. Implikacje dla teorii przekładu specjalistycznego, [w:] Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza, t. 5, Polszczyzna w tekstach przekładu / red. nauk. Alicja Pstyga, Małgorzata Milewska-Stawiany, Gdańsk : Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2016. S. 97-106.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

Kozłowska Z., O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Warszawa 2007;

Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne, Warszawa 1993;

Алексеева И.С., Введение в переводоведение, Санкт-Петербург 2004;

Кожина М.Н., Стилистика русского языка, Москва 1983;

dowolne opracowanie ze stylistyki języka polskiego.

## B. Literatura uzupełniająca (dla zainteresowanych):

Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego, Warszawa 1988;

Пумпянский А.Л., Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык, Москва 1981; Скороходько Э.Ф.,

Вопросы перевода английской технической литературы: Перевод терминов, Киев 1963;

Циммерман М.Г., Краткое пособие по переводу научно-технических текстов с русского языка на английский, Москва 1961.

| Kierunkowe efekty kształcenia  | Wiedza   |
|--|--|
| K_W18<br><br>K_U04<br>K_U17<br>K_U18<br><br>K_K01<br>K_K04<br>K_K05<br>K_K06 | K_W18<br>Student Ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku filologia rosyjska.<br><br><b>Umiejętności</b><br><br>K_U04; K_U17; K_U18<br>Student:<br><br>- korzysta z technologii informacyjnej, multimediów i zasobów Internetu. Potrafi krytycznie oceniać i opracowywać wykorzystywane zasoby Internetu;<br>- ma umiejętności językowe i translatorskie w zakresie języka rosyjskiego i polskiego, pozwalające na identyfikację różnych odmian specjalistycznych języka i skuteczne komunikowanie się oraz przekład – w formie pisemnej i ustnej;<br>- ma profesjonalne umiejętności w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku filologia rosyjska.<br><br><b>Kompetencje społeczne (postawy)</b><br><br>K_K01; K_K04; K_K05; K_K06<br>Student:<br>- ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej i umiejętności fachowych oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji;<br>- jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych;<br>- dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane ze środowiskiem zawodowym; poszukuje optymalnych rozwiązań, postępuje zgodnie z zasadami etyki;<br>- ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne i przestrzegania etyki zawodowej. |
| <b>Kontakt</b>   |  |
| tatiana.kananowicz@ug.edu.pl   |  |